

Zeitschrift: Bulletin CILA : organe de la Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée

Herausgeber: Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée

Band: - (1989)

Heft: 50: Actes des Journées suisses de linguistique appliquée I

Register: Index des articles et des comptes rendus parus dans les Nos 41-50 du bulletin CILA (1985-1989)

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Index des articles et des comptes rendus parus dans les N^{os} 41–50 du BULLETIN CILA (1985–1989)

1. Articles

ADAM, Jean Michel: Linguistique et littérature. Aspects de la textualité ..	48	45– 66
BADAF, Gilbert: Mise en perspective psycholinguistique de «mais»	50	42– 47
BAIN, D.; BRONCKART, J. P.; SCHNEUWLY, B.: Typologie du texte français contemporain	41	7– 44
BENNETT, T. John A.: Computer-assisted Language Learning	41	111–120
BENNETT, T. John A.: Future Developments in the Teaching of Foreign Language	46	10– 22
BENNETT, T. John A.: Recent Developments in CALL	49	21– 29
BERTHOUD, Anne-Claude: Introduction d'un objet dans le discours et gestion des ruptures thématiques: un noyau de résistance dans l'usage de L1 et dans l'acquisition de L2	50	13– 20
BOUGUERRA, Tayeb: Les nouvelles tendances méthodologiques à l'épreuve de la classe seconde en contexte scolaire	46	101–115
BRÖNIMANN, Werner: Agonistic Elements in Dialogic Exchange	48	88– 94
BUFE, Wolfgang: L'apprentissage de la civilisation en direct: l'interview vidéo sur le terrain	42	53– 71
CICUREL, Francine: La mise en scène du discours didactique dans la classe de langues étrangères	49	7– 21
COSTE, Daniel: Elans et aléas de la linguistique appliquée	50	116–128
DABENE, Louise: De quelques obstacles culturels et linguistiques à la communication interethnique	47	18– 24
DASEN, Pierre R.: Cultures et processus d'apprentissage	47	52– 66
DAVIES, Graham: Programming Languages, Author Languages and Authoring Packages	46	26– 38
DAVIES, Graham: Latest Trends in CALL Materials	46	38– 48
DERIS, Nur: La nouvelle immigration: ceux d'en bas	47	66– 73
DESCAMPS, Jean-Luc: Quelques principes pour l'analyse méthodique des contextes des mots en langues de spécialités	41	96–111
DÜRMÜLLER, Urs: The Status of English in Multilingual Switzerland	44	7– 39
EBNETER, Theodor: «Perfectionnement en français parlé», méthode de français parlé pour le niveau avancé, créé par Th. Ebnetter et P. Mauriac	46	48– 77
ENKVIST, Nils Erik: Interpretability, Text Strategies and Text Types	48	7– 29
FABER VON, Helm: Codierungsformen medialer Kommunikation im Sprachunterricht	42	21– 34
FISCHER, Andreas: How to Create a World: Beginnings in Fiction	48	29– 45
GALINSKY, C.; NEDOBITY, W.: Fachsprache, Terminologieplanung und -normung	45	122–138
GAUTHIER, Claude; MÜNCH, B.: «Le prêt à regarder»: de quelques expériences autour de l'enseignement de la vidéo et par la vidéo	42	43– 53
GAUTHIER, C.; MÜNCH, B.: L'enseignement de la civilisation en FLE: quelques expériences vidéo	50	103–115
GERIGHAUSEN, Josef: Lehrmittel der 80er Jahre	43	7– 37
GÖBEL, Richard: Lehrmittel neben dem Lehrbuch	43	37– 46
GOTOWOS, A. F.: Die Sprache der zurückkehrenden Migrantenkinder: Linguistische und pädagogische Aspekte der schulischen Reintegration	47	91–112
GRAHAM, John D.: Problems Involved in the Translation of Newly-coined Technical Terms	45	107–122

GRAZIANI, Cesare: Messages télévisés et publics: quelques remarques sur la nature propre de la communication télévisée	42	8- 21
GROSJEAN, François: Le laboratoire de traitement du langage et de la parole de l'université de Neuchâtel: recherche fondamentale et appliquée ...	50	59- 65
GROTE, Sabine: Vom Film zum Text	43	145-154
HEBEL, Franz: Schüler/innen als Grenzgänger zwischen Kulturen	43	154-171
HERMANN, Fritz: Lesen als intelligentes Lernen	43	171-189
HERTKORN, Ottmar: Sprachgrenze – Interpretationsgrenze? Sprachenlernen optimieren durch Literatur	48	99-103
HIGGINS, John: What can a Computer do for the Language Learner	46	22- 26
ICKLER, Theodor: Zur Differenzierung von Textsorten	45	15- 31
IN DER SMITTEN, Theo: Die Bedeutung von Don Knieschützer alias Quijote für literarische Übersetzung in Theorie und Praxis	49	76- 86
JEANNERET, René: Apprentissage par l'image ou à l'image?	42	34- 43
KESSLER, Sigrid: La grammaire pédagogique dans «Bonne chance»	44	60- 76
KOHN, Kurt: Fachsprache, Fachtext, Fachwissen	45	6- 15
KOLDE, Gottfried: Deutsche Grammatiken – aber welche?	43	89-108
KOLLER, Werner: Zur Reichweite linguistischer Ansätze in der Übersetzungswissenschaft	49	31- 38
KRISCHEL-HEINZER, Helmut: Gemeinsprachliche – versus fachsprachliche Texte	45	95-107
KÜBLER, Christine: Wege zur Schreiberziehung	43	135-145
KUMMER, Irmela: Erfahrungen mit der Fremde	44	39- 60
KUMMER, Irmela: «Fehler» als poetischer Zufall? Linguistische Betrachtungen zur deutschsprachigen Ausländerliteratur	48	82- 88
KUSSMAUL, Paul: Linguistische Analyse und Übersetzungskritik von Wolfgang Borcherts «An diesem Dienstag»	49	38- 51
LAPARRA, Marceline: Tentative de clarification et non de simplification de la situation des enfants de migrants en France	47	24- 36
LENSCHEN, Walter: Deutsche Wörterbücher – aber welche?	43	64- 82
LENSCHEN, Walter: Ist literarisches Übersetzen lernbar?	49	94-102
LENSCHEN, W.; SCHWARZ, A.; WOKUSCH, S.: Aus dem Centre de traduction littéraire de Lausanne (CLL)	50	21- 41
LÖTSCHER, Andreas: Textgrammatische Aspekte der Interpretation von Lyrik	48	94- 99
LÜSCHER, Jean-Marc: Connecteurs et guidage inférentiel; propositions pour une perspective interlingue	50	75- 88
MERKT, Gérard: Phénomènes de régression de la compétence linguistique dans l'apprentissage d'une langue seconde en situation scolaire	41	85- 96
MERKT, Gérard: Hörverstehen intensiv	43	108-119
MERKT, Gérard: Grammaire et option communicative dans l'enseignement des langues vivantes; complémentarité ou antinomie?	50	75- 88
MÜLLER, M.; WERTENSCHLAG, L.: «Los emol»	43	212-221
MURPHY, Tim: English through Music: A Sheltered Subject Matter Language Course	46	95-101
NÜBOLD, Peter: Englische Publikationen deutscher Natur- und Ingenieurwissenschaftler. Analyse eines fachsprachlichen Korpus	45	44- 57
OKON, Luzian: Bilingualismus und Diglossie in Bruxelles und Biel/Bienne: Bemerkungen zu den Fachsprachen in Biel	45	57- 66
OLMOS, Arlette: Conditionnement externe des apprentissages linguistiques. Interactions entre la L1 et la L2	47	82- 91
PLETT, Heinrich: The Poetics of Quotation. Grammar and Pragmatics of an Intertextual Phenomenon	48	66- 82
POGLIA, Edo: Incidences des choix socio-politiques généraux sur les problèmes culturels et éducatifs des enfants de migrants: le cas de la Suisse	47	133-144
POLLI, Marco: Faut-il brûler le vocabulaire de base?	43	56- 64

PORQUIER, Rémy: Processus d'acquisition et interaction sociales chez des adultes migrants en milieu naturel et chez des adolescents migrants en milieu scolaire	47	43– 52
REDARD, Georges: La CILA a vingt ans	44	5– 7
REID, Euan: Les réseaux sociolinguistiques dans les communautés scolaires	47	144–155
REY-VON ALLMEN, Micheline: Des cribles phonologiques aux cribles culturels: vers une communication interculturelle	41	44– 85
ROHR, H.; FURRER, G.: Weiter- und Fortbildung im Spannungsfeld elektronischer Medien unter besonderer Berücksichtigung der Laservision ..	42	85– 90
RÖLLINGHOFF, Andreas: Affektiv ist effektiv	43	46– 56
ROVERE, Giovanni: Probleme der Entwicklung einer Zweitsprachdidaktik für Arbeitsmigranten und ihre Integration in die pädagogische Praxis ...	47	112–122
RUFER, Christiane; ALBER, Jean-Luc: Enseignement du français en classe d'accueil; une expérience: création et exploitation du matériel «Vous di' comment?»	47	73– 82
SCHWARZ, Alexander: Gibt es in der Fiktion Sprechakte?	48	103–107
SIEBER, Peter: Zum Sprachstand von Maturanden und Studienanfängern ..	50	89–102
SLEMBEK, Edith: Bilder als Impulse	43	119–135
SNELL-HORNBY, Mary: Zur sprachlichen Norm in der literarischen Übersetzung	49	51– 61
SPRISSLER, Manfred: Linguistische Kriterien zur Stildifferenzierung	48	107–112
SÖRING, Jürgen: Grenzen der Lesbarkeit	43	189–212
STEELE, Frank: Video: venior, videor, vinco – or – The Rubicon before Communicative Language Teaching and How to Cross It	42	71– 85
STEGEMAN, Jelle: Die Leser der literarischen Übersetzung beim Wort genommen	49	86– 94
STERN, Otto: Vers l'intégration des pédagogies des langues	47	122–132
STOLZE, Radegundis: Die literarische Übersetzung als nachgestaltete Erfahrung	49	61– 76
TABOURET-KELLER, Andrée: Les difficultés de la notion de simplicité en matière de langue et de culture	47	36– 43
TETAZ, Numa: Tests de grammaire et enseignement communicatif	43	82– 89
TOURY, Gideon: Well, what about a Linguistic theory of Literary translation? ..	49	102–106
WEBER, Hans: Ganzheitlicher Französischunterricht auf der Sekundarstufe I ..	44	87– 94
WELLER, Franz Rudolf: «Fachsprache» im Fremdsprachenunterricht der gymnasialen Oberstufe	45	66– 95
WERLEN, Iwar: Kommunikationskulturen in einer Schweizer Stadt	50	66– 74
WILLEKE, Ottomar: Fragen, was man nicht weiss. Von der Lehrerfrage zur Schülerfrage	46	77– 95
WILSS, Wolfram: Rhetorische und stilistische Textelemente als Gegenstand der Übersetzungsdidaktik	45	31– 44

2. Comptes rendus

CHRISTEN, H.: Sprachliche Variation in der deutschsprachigen Schweiz. Dargestellt am Beispiel der L-Vokalisierung in der Gemeinde Knutwil und in der Stadt Luzern (Horst Sitta)	49	106–108
DEMAIZIÈRE, F.: Enseignement assisté par ordinateur (Berthoud, Anne-Claude)	46	118–119
DESSELMANN, G.: Handlungsorientierte Aufgabengestaltung im Deutschunterricht für Ausländer (Gerhard Wazel)	47	155–156
FISCHER, G.: Alltag und Festtag im Jahreslauf. Ein landeskundliches Lese- und Arbeitsbuch (Gerhard Wazel)	49	108–109

GRAF, P.: Frühe Zweisprachigkeit und Schule. Empirische Grundlagen zur Erziehung von Minderheitenkindern (Gita Steiner-Khamsi)	49	109–113
HERINGER, H.-J.: Wege zum verstehenden Lesen (Gérard Merkt)	47	156–159
HERINGER, H.-J.: Lesen lehren, lernen. Eine rezeptive Grammatik des Deutschen (Anton Näf)	49	113–116
KNOWLES, G.: Patterns of spoken English. An Introduction to English Phonetics (Françoise Redard)	47	159–161
KRECHEL, R.: Konkrete Poesie im Unterricht des Deutschen als Fremdsprache (Fritz Hermanns)	41	153–155
LINDNER, K.: Sprachliches Handeln bei Vorschulkindern. Linguistische Studien zur Organisation von Interaktion (Bernard Schneuwly)	46	124–125
LÖRCHER, H.: Gesprächsanalytische Untersuchungen zur Arzt–Patienten-Kommunikation (Edith Slembek)	41	155–159
LÜDI, G.; PY, B.: Zweisprachig durch Migration. Einführung in die Erforschung der Mehrsprachigkeit am Beispiel zweier Zuwanderergruppen in Neuenburg (Schweiz) (Maya Haus)	46	121–124
MACKELDEY, R.: Alltagssprachliche Dialoge. Kommunikative Funktionen und syntaktische Strukturen (Gerhard Wazel)	47	161–164
PAPALOIZOS, N. et al.: Vent en poupe. Choix d'exercices à l'usage des élèves de langue étrangère (René Jeanneret)	44	95– 97
PICOCHÉ, J.: Structures sémantiques du lexique français (Henri Niedzielski)	46	125–128
RICHARD, P.-M.: Découverte du français familier et argotique (Umgangsfranzösisch kennen lernen (Françoise Redard)	46	119–121
SAILE, G.: Sprache und Handlung (Anne-Claude Berthoud)	46	118–119
SCHROEDER, B.: Germanistische Lexikographie (Walter Lenschen)	49	116–119
SEILER, T. B.; WANNENMACHER, W. (eds): Concept Development and the Development of Word Meaning (Branka Zei)	41	142–147
SLEMBEK, E.: Lehrbuch der Fehleranalyse und Fehlertherapie Deutsch (Ursula Zürcher)	46	128–130
TAESCHNER, T.: The Sun is Feminine: a Study on Language Acquisition in Bilingual Children (François Grosjean)	41	147–153
TOGNOLA, L.: I falsi amici. Dizionario italiano-francese delle parole parallele (Cecilia Oesch-Serra)	44	94– 95
WOTJAK, B.; RICHTER, M.: Deutsche Phraseologie. Ein Übungsbuch für Ausländer (Gerhard Wazel)	49	119–122